

PEBESA PATI
PESOLAT

II

Unirey Dumagat

Published by
the Summer Institute of Linguistics
in cooperation with
the Bureau of Public Schools
and
the Institute of National Language
of
the Department of Education
Manila, Philippines
1964

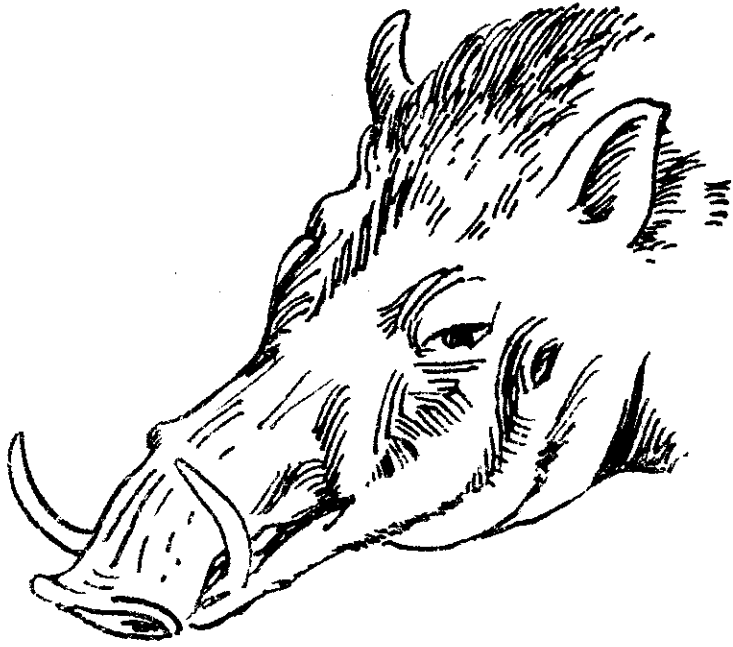
PREFACE

This is the second in a series of three graded primers designed to teach reading and writing to preliterate speakers of the Umirey Dumagat dialect of Quezon Province. The phonics methods of instruction as set forth by Hay-Wingo in Reading with Phonics, has been used with adaption. Permission to do so has been kindly granted by the J.B. Lippincott Co., of Chicago, Philadelphia and New York.

The letters of the alphabet are symbolized as follows: a, á, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y and glottal stop. The phoneme, á, is pronounced as ou in the English word cough. Glottal stop is not written word or utterance initial. Syllable initial (that is, utterance medial) the symbol (-) is used. Syllable final glottal stop when symbolized, is symbolized by (`). (`), when it occurs in an utterance medial position is always symbolized but in word or utterance final position it is not written except in the few cases in which the glottal stop is the only contrastive feature between two words. A conjunction of (`) and (-) in utterance medial position results in a fortis or strong glottal sound. All other letters are pronounced as their National language equivalents.

This second primer introduces t, u, g, m, l, p and glottal stop, from a total of 22 letters of the Umirey Dumagat alphabet.

These materials were prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics by Tom and Marjorie (Pat) Macleod.



七

丁

te	teti
to	tito
ti	tito
ta	taki

teti kati kita
tito ati taki

tes	
tok	toktok
tid	atid
tan	tanto

toktok tokka tanto
todtod tookud atid

"Naadeeno ka, Ati?"

"Naadeena ok di Teti ta."

"Ta ano?"

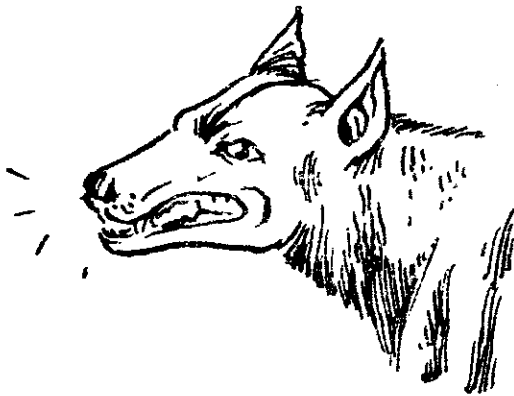
"Ta de-atid ok ni tito ko deena."



* * * * *

set	aset
kot	sakot
kit	kitkit
kat	sakat

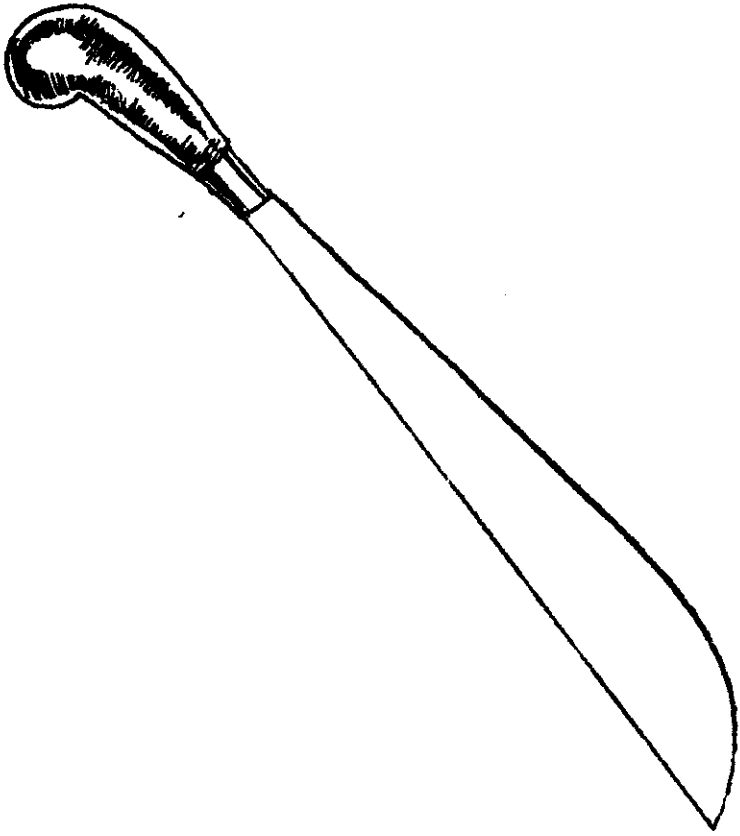
sakat	kaatat	onat
sakot	kitkit	aset
takot	tottot	attes



"Sinakat ni Teti ta i anak na."

"Ta ano ta sinokat na?"

"Naatakot kon ta na-okas it aso
to de keo to-i."



u u

ku	kusut
nu	
du	toodu
su	suso
tu	tutoodu

tudu usa adedu suso
 toodu utak kandedu tutoodu

kut	kutkut
dut	kedut
nus	tanus
sud	sudsud
tus	tustus

sudsud

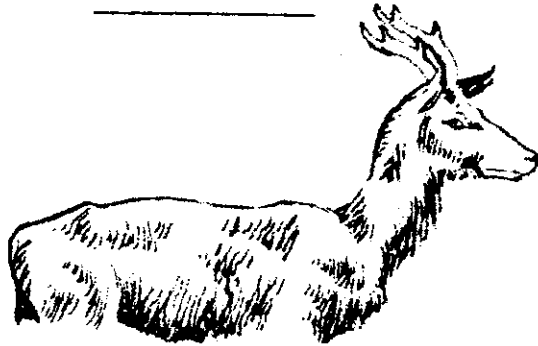
kutkut

kedut

tanus

tustus

nun utak



Detoodu kon i Sano de anak na.

Totoodu ni Sano de anak a kaatatan

un usa a tudu nun utak na.

* * * * *

uk	
sud	sudsud
tun	getun
nus	tanus
sut	sosut

sosut

tustus

udto

getun

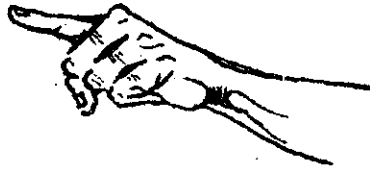
sudsud

untik

tanus

kutkut

un aso



Sinosut nun anak a untik.

Sinosut nun anak un sudsud. Nun

anak ay sinosut un sudsud nun

tutoodu na.



gg G

gu	guto
ge	geguto
go	ago
gi	gisi
ga	

guto tagi gusok gitok
gisi ago gedin getas
gitade segee gikan

gun	tuutugun
ged	aged
got	sigot
gid	agid
gan	ganta

tagis	oges	aged	gestos
kaget	iget	agid	ganta
sigot	git		tuutugun

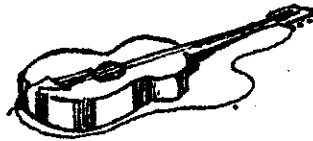


Inogesani ni Ana un iget nunde
 agid a gisi. Deena i tagi
 Tinoktokan. Inaged ni tagi
 Tinoktokan un iget na.

* * * * *

dug	
keg	takeg
tog	togtog
tig	tigtig
kag	ikag

takeg degdeg togtog agta
ikag sagsag tigtig agden
edog sagkad agkat



Tinanto ko de ati ko, "ti ano
di-o nun kasinagen?"

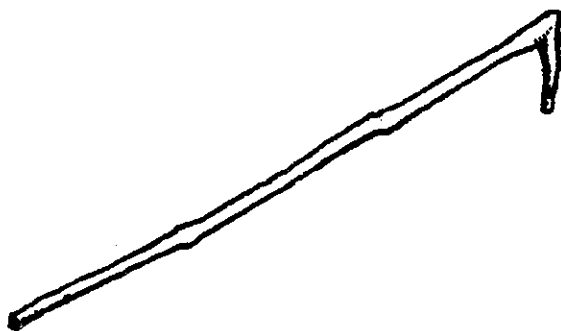
"Nagtogtog kon un agta nun
gitade de agden ko. Gegestos
inon a agta. Sinosut na i ina ko.
Ay inago ni ina ko un gitade.
Sinontok na i agta de edog na.
Aset! naggikan i agta de git to-i
ta te gitok de gusok na.

a	i	e	o	u
ta	ti	te	to	tu
ga	gi	ge	go	gu

teti	kati	tudu	usa
tito	kita	toodu	utak
tagi	adedu	suso	ago
taki	kandedu	guto	segee
gusok	geguto	gedin	getas
gitok	gitade	gikan	gisi

a	i	o	e	u
tan	tid	tok	tes	tus
gan	gis	got	ged	gun

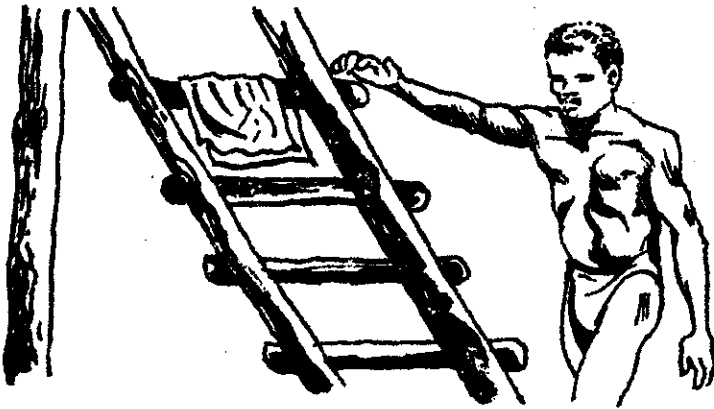
aged	tustus	toktok
agid	tanus	todtod
tokka	tuutugun	gestos
tookud	sudsud	ganta
oges	tagis	sigot
iget	kaget	git



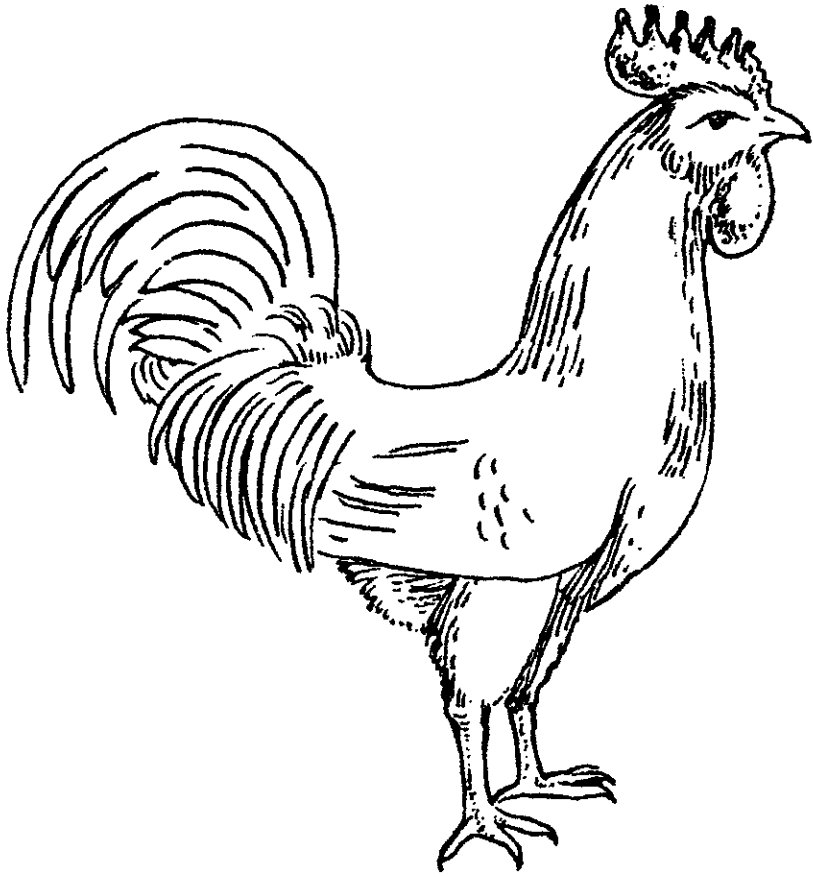
Tinoktok ni ati ko un tookud na
de agid ni taki.

kat	kit	kot	set	sut
kag	tig	tog	keg	dug

kitkit	udto	sakat	tigtig
kutkut	untik	sakot	togtog
takot	kedut	sagsag	onat
kaatat	sakat	sagkad	attes
agta	edog	takeg	
agden	degdeg	ikag	



Inagkat nun agta un kaatat a
keo a sinagsag de agden.



m M

mu
me
mo
mi
ma

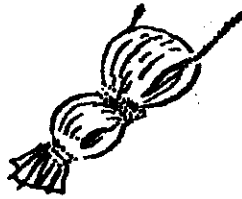
mumu
mena
demo
kami
mano

mumu demo matud omaged
 mena oma misan kamoti
 mano kami manok meegot

mut
med
mos
mit
man

koomut
tomed
mamos
amit
maman

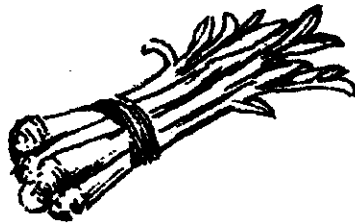
mamos	timok	koomut
maman	tomed	makna
duman	amit	makmok



Nagkamamos ok di ta an ok
naka-amit ni usa, Masat. Dinumuman
ok de mena a den. An nakna ta
makmok a demo. Oma-in mo un inok
ko ta mumaman ok.

num	inum
nem	
nom	tanom
nim	amin
tam	kitam

inum sigom kitam
anim tanom andem



"Inumamit ok nun makmok a
tanom."

"Deeno ka man naka-amit?"

"Ay inamit ko i amin a tanom
duman de Dinogman."

"Te makmok man duman?"

"Ay an di i tanom duman."



I L

lu
le
lo
li
la

luto
Leli
loma
lima
lati



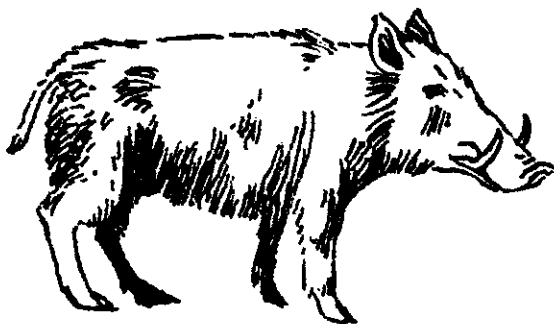
luto	Leli	sadile
lati	Lones	sakali
lima	ole	kaalasan
loma	ogeli	keelogen



lut
les
lok
lig
lat

seelut
ilok
salig
ilat

ilat	solat	seelut	lalan
ilok	salad	malot	kaginlan
olam	salig	kalat	loktat

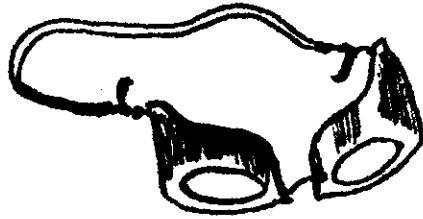


"Deeno i Leli?"

"Ay geseelut i Leli de kaalasan.
Dinumunan nun Lones. Malot i
ogeli na ta lalan ok de sadile ko
misan ge-ilat ok di Leli."

dul	dodul
del	adel
sol	dusol
sil	silsil
sal	kasal

dodul dusol adel logal
sokol kasal silsil aldut



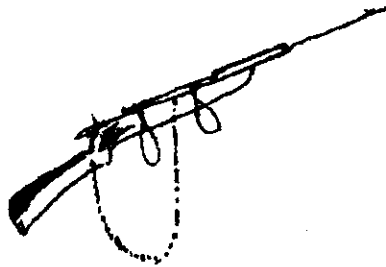
Gekasal i maddikit a tagi
Kaginlan. Dinodul nun kalake-an,
"Magsalad kitam! Magikag i kakmokan
ni aso de kaalasan ta kat sakali
an te olam a sokol de logal tam i.
Aset! Magkalat kitam ta gekasal
de kasinagen..

a	i	o	e	u
ma	mi	mo	me	mu
la	li	lo	le	lu

mano	luto	mumu	ole
manok	lati	mena	ogeli
demo	lima	matud	sadile
kami	loma	misan	sakali
oma	Lones	kamoti	kaalasan
omaged	Leli	meegot	keelogen

a	i	o	e	u
man	mit	mos	med	mut
lat	lig	lok	les	lut

mamos	ilat	olam
maman	ilok	solat
salig	tomed	koomut
seelut	timok	duman
solat	malot	lalan
salad	kalat	kaginlan
	loktat	



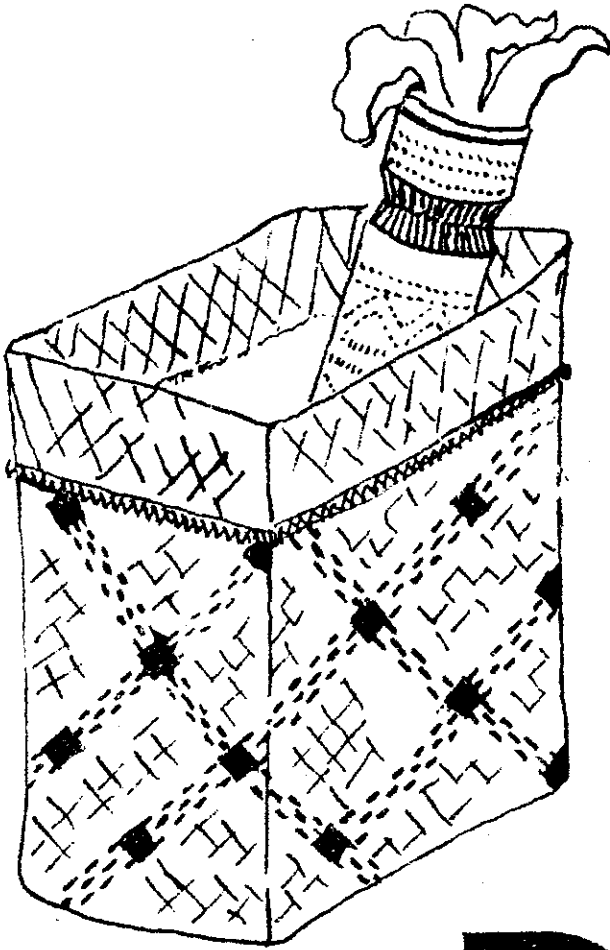
Nun lones ay nagsalad i omaged
mo duman de keelogen.

a	i	o	e	u
tam	nim	nom		num
səl	sil	sol	del	dul

aldut	sokol	dusol
adel	logal	dodul
anim	tanom	makna
inum	kitam	makmok
silsil		andem
kasal		sigom



Tuminok ka a ge-adel, Olila
 te kat sakali no-ole kitam.



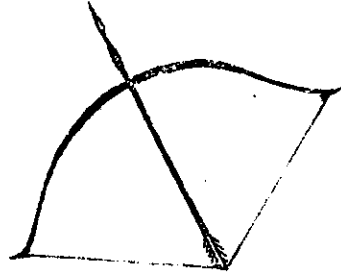
p P

pu	punas
pe	pekas
po	poogu
pi	pitok
pa	pati

pana lopi punas polut
 pati gepo pekas pitok
 poogu tampo peelit patag

pun	depun
pos	pospos
pig	pigtoonan
pat	lipat

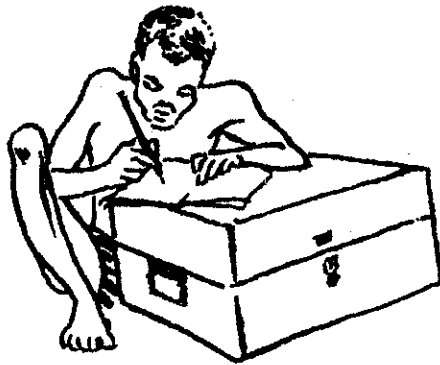
depun lipat pagsok putput
 gupad pigtoonan polkat pospos



Depun, kinumang kami de kapataagen
 ta pinana mi un poogu. Aset!
 makmok a manok duman. Pinagsok tam
 a peelit. Nadegdeg un apat ay
 natagu un isin misan napolut ko nun
 pinolkat ko un agid.

gup	egup
gep	agep
top	atop
sip	esip
lap	ilap

egup	ilap	giptan	apdis
agep	atop	lapdit	apsut
esip	sakop	sippun	apdu



An te olam dikami. An te
 ikan. An te pusit. Attes!
 nagtampo i ina ko ta nalipatan mi
 un pagsok mi. Ay linapdit na a
 ma-agep nun lati. Pinospos na pala
 un komot ko a masakot. Na-apdisan
 pa ikami dila. Misan no duman
 kami de magtotoodu mi ta ge-adel
 kami a gesolat.

— 0

0 /

-u	ka-usaa-an
-e	pe-esip
-o	di-o
-i	di-i
-a	a-amit

di-o sa-olan pe-esip ka-usaa-an

di-i no-ole ge-egup kadu-otan

-ud	na-udto
-on	ta-on
-is	ti-is
-an	ta-an

ta-an	ti-is	ig-ig
ta-on	is-is	di-an
kilasa-an	de-og	po-ot
malo-ag	ge-as	o-oddi

na-udto

ù	
dè	i ina dè
nò	nò-ole
ì	
-à	ta-àta-a

no-ole	ta-àta-a	de
nò-ole		dè

"Pide kamo a ta-on a nata-an
di-o, gupad?"

"Lima kami la a ta-on di-o
de Patpat. Ikami ay di-o la,
misan matande-in kami pati kilasa-an
a untik di-i de sa-olan mi."

* * * * *

I Ogeli Ni Kadumagetan

Getanom kami to ni attanan ide
a tanom a matud. Gesalad kami pan
ni ikan ni olam mi. Ge-ikag pam pa
ni aso mi ta nakaa-amit kami ni usa
pati attanan a onid ta te pe-egup.
Nakaa-amit kami pala ni mekolokamote ide.
Maginon dila geta-an kami a peesan di-o
de logal i a sadile mi.

Kadu nadla to.

a	i	o	e	u
-a	-i	-o	-e	-u
pa	pi	po	pe	pu

pana	di-o	lopi
pati	di-i	gepo
poogu	sa-olan	punas
tampo	no-ole	pekas
peelit	pe-esip	pitok
polut	ge-egup	patag

ka-usaa-an

kadu-otan

a	i	o	e	u
-an	-is	-on		-ud
pat	pig	pos		pun

ta-an	depun	ta-on	lipat
di-an	gupad	ti-is	pigtoonan
de-og	pagsok	ig-ig	putput
po-ot	polkat	is-is	pospos
kilasa-an		ge-as	
malo-ag		na-udto	

a	i	o	e	u
-à		nò	dè	
lap	gip	top	gep	gup

egup	de	ilap
agep	dè	esip
atop	no-ole	sippun
sakop	nò-ole	apdis
giptan	ta-àta-a	apsut
lapdit		apdu

OPEN SYLLABLE CHART

a	i	o	e	u
-a	-i	-o	-e	-u
ta	ti	to	te	tu
ga	gi	go	ge	gu
ma	mi	mo	me	mu
la	li	lo	le	lu
pa	pi	po	pe	pu

a-amit	di-i	di-o	pe-esip	ka-usaa-an
taki	tito	tookud	teti	tudu
	gisi	ago	geguto	guto
mano	nisan	demo	mena	mumu
lati	lima	loma	Leli	luto
pati	pitok	poogu	pekas	punas

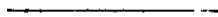
INITIAL CONSONANT CLOSED SYLLABLE CHART

a	i	o	e	u
-an	-is	-on		-un
tan	tid	tok	tes	tus
gan	gid	got	ged	gun
man	mit	mos	med	mut
lat	lig	lok	les	lut
pat	pig	pos		pun

ta-an	ti-is	to-on		me-untik
tanto	otid	toktok	attes	tustus
ganta	agid	sigot	aged	tuutugun
maman	emit	mamos	tomed	koomut
ilat	salig	ilok		seelut
lipat	pigtoonan	pospos		depun

FINAL CONSONANT CLOSED SYLLABLE CHART

a	i	o	e	u
-à	-ì	nò	dè	ù
tat	kit	kot	set	sut
sag	tig	tog	keg	dug
tam	nim	nom	em	num
sal	sil	sol	del	dul
lap	sip	top	gep	gup



ta-àta-a		nòole	dè	
kaatat	kitkit	sakot	aset	sosut
sagsag	tigtig	togtog	takeg	
kitam	anim	tanom		inum
kasal	silsil	dusol	adel	dodul
ilap	esip	atop	agep	egup

CONSONANT INITIAL SYLLABLE RECOGNITION DRILLS
(for Primer II)

t-	g-	m-	l-	p-
teti	gisi	maksa	luto	punas
tito	gesta	mena	lima	pati
taki	gupad	maman	loma	pekas
toodu	gepgep	misan	lata	poogu
tanto	getoodu	mamos	Leli	pitok
toktok	gestos	moklat	Lones	putput
tustus	gesalad	meeegot	lipad	pagsok
tookud	guto	mano	lenis	polak
tagis	gitok	mumu	loktat	pusit
tinik	gusok	malot	ladlad	patag

CONSONANT FINAL SYLLABLE RECOGNITION DRILLS
(for Primer II)

---t	---g	---m	---l	---p
tottot	togtog	kitam	kasal	egup
takot	edog	tanom	kekil	esip
kaatat	sagsag	anim	sokol	agep
sakot	inog	inum	logal	atop
kutkut	ikag	andem	kopol	ilap
kusut	magdemag	talom	panol	taptap
kedut	degdeg	gutom	adel	taklop
sosut	tigtig	idiam	pagel	sakop
iget	salig	sigom	samal	gepgep
apsut	patag	geakom	isul	edup

G L O S S A R Y

The following glossary is complete except for the majority of the words included in the discrimination drills. The names of all objects used to introduce alphabet letters are also included here. The asterisk following a word in the Dumagat column indicates a Pilipino word which is used frequently though there is an alternate, unique Dumagat form. Affixes are underlined.

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
adedu	araro	to plough
agkat	buhat	to lift
agden	hagdan	steps/ladder
aged	hingi	to request
agep*	agap	quickly/early (madaram)
agid	dahon	leaf
ago	agaw	to grab/snatch
aldut	pawis	to sweat/perspire
anit	kuha	to get
<u>-an</u>	<u>-an</u>	location focus marker
andem	andam	to be ready/ prepared (in the sense of careful)
anim	anim	six
apdis	masakit	pain
apdu	apdo	bile
apun	hapon	afternoon
apsut	maasim	sour
aset	ay naku	exclamation of pleased surprise
attanan	lahat	all(kinds)

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ati	ate	older-sister-in-law sister/half-sister.
atid	hatid	to take/carry (main purpose)
atop	atíp	roofing(equals <u>aklop</u>)
<u>ka-</u>	<u>ka-</u>	aptative/state of (when <u>nag</u> + <u>ka</u> certain roots.)
<u>ka- -an</u>	<u>ka- -an</u>	many of same/place of
kakmokan	mga iba	others/some
kadu	wala na	no more/end
kadu-otan	sukalan	debris/bush
kaget	kaget	to bite
kaginlan	tabi	edge/shore
kaalasan	bundok	mountains
kalat	sabog	to scatter/disperse
kami	kami	"we" (exclusive)
kamo	kayo	"you" (plural)
komoti	kamote	sweet potato
kandeedu	kandado	lock
kasal	kasal	to marry
kaatat	balat	skin/bark/hide
kati/kot	baka	perhaps
kedut	kurot	to pinch
kilasa-an	batang maliit	infant/babe
kitkit	kamut	to scratch
kita	kata	"we" (you(sg) and I)
kita	kita	to see
kitam	tayo	"we" (inclusive)
ko	ko/kayo	"I" / contraction of <u>kamo</u>

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
<u>kulo</u> (Culo)	<u>R</u> of CVCV	Incompletive Repetitive
koomut	kumot	blanket
kon	daw	it is said
kusut*	kusot	to crumple/rumple (kosokoso)
kutkut	hukay	to dig
demo	damo	grass
Denogman	Dinigman	a barrio
de	sa	location marker
dè	ninyo	their/ they(non- focus)
de-og	lugi	loss/bankruptcy
degdeg	hulog	fall
dila	na lang	then (<u>di</u> plus <u>la</u>)
depun	tabi	edge/shore
di-i	dini	here (second to nearest)
di-o	dito	here(nearest)
dodul	utos	order/command
Dumaget	Dumagat	Dumagat
duman	doon	there(fourth to nearest)
dusol	luso	a medicine
edog	likod	behind/back(persons)
egup	higop	to slurp soup
esip	isip	to think
ganta	salop	a dry measure
<u>ge-</u>	<u>mag-</u> + <u>R-</u>	non-past form of independent sub- jective focus.

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
gedin	buning manok	ringworm
gepo	sapul	beginning (time sequence)
gestos	gastos	to waste substance
getas	gatas	milk
ge-as	gass	kerosene
gikan	takbo	to run
giptan	talian	tying, /to tie up
gisi	pilas	to be torn
git	tarangkahan	gate
gitna	gitna	midst
gitade	gitara	guitar
getok	maga	swelling
gusok	tadyang	rib
guto	ani	to cut grain
ikag	sama	to accompany by request
ikami	kami	"we" (exclusive- emphatic)
ide	silá	they
ide	higa	to lie down
iget	palos	eel
ig-ig	eg-egi	to winnow grain and chaff in palm of hand
ilap	ilap	wild/untamed
ilat	hintay	to wait
ilok	tawa	to laugh
inum	inom	to drink
<u>-inum-</u>	<u>-um-</u>	past tense of sub- jectively conditioned subj. focus.
is-is	kayod	to scrape clean

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
la	lang	only
lake	matanda	oldman/man
lalan	isa	alone
lani/lane	lapit	near
lapdit	yabat	to whip/spank
lati	yantok	rattan
Leli		boy's name
lima	lima	five
lipat	limot	forget
loktat	bigla	suddenly
logal	lugar	place
loma	dati/luma	old/unusable
Lones	Lunes	Monday
lopi	lupi	hem
lubi	niyog	coconut/coconut tree
luto	luto	cook/burn
<u>ma-</u>	<u>ma-</u>	state of/ doubtful future even
makmok	marami	many
makna/nakna	tama	to hit (root is <u>kakna</u>)
<u>mag-</u>	<u>mag-</u>	timeless/imperative form of <u>nag-/ge.</u>
maginom	ganuon	like that
malot	masama	bad/ugly
mama	mama	uncle
maman	nganga	beetle chew
man	ba	even/question marker
mano	galang	respect/politeness
manok	manok/ibon	chicken/bird
masat		wife whose children all live.
matande	matanda	old one/adult
<u>me-</u>	maliit	Diminu off./ small

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
mena	mina	mine
mi	namin	our/we(exclusive)
misan	maski	even then, even if
mo	ninyo	yours/you(sg)
mumu	mumo	cooked rice crumbs
<u>naa-</u>		non-past form of -inum-
<u>nag-</u> nun	<u>nag-</u> nang	past form of <u>ge-</u> possessive marker/non- focus construction mk.
nunde	doon sa	location marker
ogeli	ugali	custom
oges	hugas	to wash
olam	ulam	meat/fish dish
olila	ulila	orphan
ole	uwi	to go home
oma	abot	to pass something
omaged	manugang	son-in-law
onat	banat	to stretch
onid	laman	filling/meat, substance
pa	pa	yet/still
pan	naman	even
pana	pana	arrow/bow and arrow
patag	patag	flat space
pati	at	and
Patpat		a barrio
pekas	basahan	filthy rag
peelit	pilit	to force
peesan	lahat	all
pide	ilan	how many

DumagatPilipinoEnglish

pig-
pitok
poogu
polut
polkat

pag-
putok
pugo
pulot
buklat

place for a time of
to explode
a bird
to find accidentally
to tip up/ look
underneath

pospos
po-ot
punas

piga
bugso
pahid

to squeeze
beetle nut bag
to rub on

sakali
sakat
sakop
sakot
sadile
sagkad

sakali
akyat
sakop
masyado
sarili
harap

in case
to climb up/ascend
territory
much
own
to face/ in front
of

sagsag
salad
salig
segee
seelut
sigom
sigot
silsil

pitpit
sisid
tuwa
sigay
silo
asin

to pound flat
to dive fish
to be happy
shell
pig snare
salt
a medicine

sokol
solat
sontok
sosut
sudsud
suso

alsan
husto
sulat
sontok
biro
biya
suso

to trim edge of
torch
enough
to write
to hit (with fist)
to tease
a fish
to suck/breast

ta

dahil

reason/cause/
because

<u>Dumagat</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
ta	natin	ours/we/you(sg) and I
taki		male palm leaf
takot	takot	to be afraid
tagi	taga	from/source
tagis	pulut	honey
tam	natin	our/we(inclusive)
tampo	hinanaket	to be resentful/sulky
tanom	tanom	to plant
tanto	tanong	to ask
tanus	tuwid	straight
ta-an	tira	to live at a place/ reside
ta-àta-a	bakitbakit	why why?
ta-on	ta-on	year
te	may	have
teti	nanang	wife of blood uncle
ti	kung/ba	if/question marker
tigtig		to rapidly tap/flick
timok	tigil	to stop
Tinoktokan		A Dumagat barrio
tito	tuta	puppy
ti-is	tiis	to suffer
to		there(clitic demons- trative)
tokka	tuka	beak/to peck
tookud	tukod	cane/brace
toktok	tuktok	to knock
todtod	tuló	to drip
tonga	pangil	tusk
toodu	turo	point/teach
togtog	tugtog	to play an instrument
tomed	baba	chin
tottot	nanay	mummy
to-i		there (clitic demons- trative)
tudu	toro	young buck deer

DumagatPilipinoEnglish

tustus

hitit

to puff on (as
cigarette)

tun

lutò

to cook

tutoodu

hintuturo

index finger

tuutugun

bilin

to place an order/
advise-um--um-timeless/imperative
of -inum-.

un

ang

focus marker

untik

maliit

small

usa

usa

deer

utak

gulok

bolo/machete